



# GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)  
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22  
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423  
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423  
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

## 麻疹(はしか)・風疹 予防接種を受けましょう!

### ★予防接種とは?

病気に ならないようにする 注射や薬 です。  
 子どもたちを 守るために 受けましょう!



### ★どんな病気? → とても 危険 です。

- 麻疹(はしか)  
すぐに 人に うつります。死ぬ ことも あります。
- 風疹  
おなかの 赤ちゃんが 病気になることが あります。

### ★いつ受けるの? → 2回 受けます。

- 1回目 1才
- 2回目 小学校に 入る 前の 1年間

### ★どうやって? → お手紙を 送ります。 手紙が 届いたら 必ず 予防接種を 受けて ください。

- 【持って行くもの】
- 予診票(今までの 病気などを 書く紙)  
→ お手紙と 一緒に 送ります。
  - 母子健康手帳  
→ 持っていない 人は やくしょで もらえます。



- !注意!** → 区役所に 連絡して ください。
- お手紙を 1才までに もらったことが ない 人
  - 予防注射を 1回も 受けたことが ない 人

### ★どこで 注射を する? → お手紙に 書いてある 病院で 受けます。 お金は いりません (0円です)。

### ★お知らせ ワクチンは 混合ワクチン(MR)ですが 麻疹だけ または 風疹だけでも 受けられます。

※詳しいことは 役所に 電話 してください。

- ◇問合せ:
- 健康推進課健康係 03-3908-9016
  - 王子健康支援センター 03-3919-7588
  - 赤羽健康支援センター 03-3903-6481
  - 滝野川健康支援センター 03-3915-0184

## Be sure to have your child vaccinated against measles and rubella!

### ★ What are vaccinations?

They are injections or medications to prevent certain diseases. Protect children with vaccinations!

### ★ What are measles and rubella?

- They are very serious diseases.
- ☹ Measles — Easily infects with other people. Can lead to death.
- ☹ Rubella — May seriously affect unborn children.

### ★ How many times are the MR vaccination given?

- Twice.
- First time: At 1 year old
- Second time: In the one-year period before entering elementary school

### ★ How will I know the timing?

- We will send letters.
- Please have your child vaccinated when the letter arrives. [What to bring?]
- Questionnaire (describe the child's illnesses, etc.)  
→ The questionnaire will be sent with the letter.
- Maternal and Child Health Handbook  
→ If you don't have one you can get one at Kita City Hall.

### Note! Please phone Kita City Hall if you fall into one of the following groups.

- People who have never received the vaccination letter by their child's first birthday.
- People whose children have never received any vaccination.

### ★ Where do I have my child vaccinated against MR?

- At a clinic listed in the letter.
- The vaccination is free (0 yen).

### ★ Information

The MR vaccine is a combined vaccine for measles and rubella. It is also possible to get separate vaccinations for measles and rubella.  
 \* For more details, please phone city hall.

- ◇ Inquiries:  
 Health Promotion Subsection,  
 Health Promotion Section, 03-3908-9016  
 Oji Health Support Center, 03-3919-7588  
 Akabane Health Support Center, 03-3903-6481  
 Takinogawa Health Support Center, 03-3915-0184

HPはこちらから →



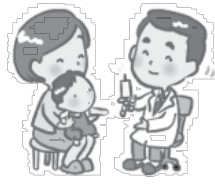


## 接种预防麻疹、风疹疫苗！

### ★什么是预防接种？

通过注射或服药的方式预防疾病。

为了保护孩子远离疾病，  
让孩子接种疫苗。



### ★麻疹和风疹是怎样的疾病？ → 非常危险的疾病。

- 麻疹 传染迅速。有致死的可能性。
- 风疹 腹中胎儿也可能被感染。

### ★什么时间接种？ → 共接种 2 次。

- 第一次 1 岁
- 第二次 小学入学前 1 年

### ★如何接种？ → 以信件方式通知。 收到相关信件后，请务必接种疫苗。

#### 【携带物品】

- 予诊票（填写既往病史等）  
→ 与信件一同寄出。
- 母子健康手帐  
→ 无母子健康手帐者可前往政府机关领取。



！注意！ → 如遇下列情况请联系当地区政府。

- 截至孩子 1 岁未收到接种通知信件者
- 孩子从未接种过疫苗者

### ★在哪里接种？

→ 前往通知信件中记载的医院进行接种。  
免费接种（0 日元）。

### ★须知

该疫苗为联合疫苗（MR），也可接种麻疹或风疹的单独疫苗。

※ 详情请致电区政府咨询。

#### ◇ 联系方式：

健康推进课健康系	03-3908-9016
王子健康支援中心	03-3919-7588
赤羽健康支援中心	03-3903-6481
泷野川健康支援中心	03-3915-0184

## 홍역·풍진 예방접종을 합시다 !

### ★예방접종이란 ?

질병에 걸리지 않게 예방하는 주사 또는 약을 말합니다.  
자녀들의 건강을 지키기 위해 예방접종합시다 !

### ★홍역과 풍진은 어떤 질병인가요 ?

→ 매우 위험한 질병입니다 .

- 홍역 사람에게 쉽게 감염될 수 있으며,  
사망에 이를 수도 있습니다 .
- 풍진 태아에게 이상이 생길 수 있습니다 .

### ★언제 몇회 접종하나요 ? → 총 2 회를 접종 합니다 .

- 1 회 접종 1 살 때
- 2 회 접종 초등학교 입학 전의 1 년간

### ★어떻게 알 수 있나요 ? → 우편으로 알려드립니다 . 우편이 도착하면 반드시 예방접종을 해 주십시오 .

#### 【지참할 것】

- 예진표(지금까지 앓았던 질병 등을 기재하는 용지)  
→ 우편으로 함께 보내드립니다 .
- 모자 건강수첩  
→ 소지하지 않은분은 구청에서 받으실 수 있습니다 .

！주의！ → 구청으로 문의해 주십시오 .

- 1 살이 될 때까지 우편을 못 받으신 분
- 예방접종을 한 번도 안 하신 분

### ★예방접종은 어디서 하나요 ?

→ 우편에 기재된 병원에서 합니다 .  
비용은 무료입니다 (0 엔) .

### ★알림

기본적으로 혼합 백신 (MR) 을 접종하지만 홍역 백신 또는 풍진 백신만 맞을 수도 있습니다 .

※ 자세한 내용은 구청에 전화로 문의해 주십시오 .

#### ◇ 문의：

건강추진과 건강계	03-3908-9016
오지 건강지원센터	03-3919-7588
아카바네 건강지원센터	03-3903-6481
타키노가와 건강지원센터	03-3915-0184

ある 歩きながら たばこは ダメ！

Do not smoke while walking!

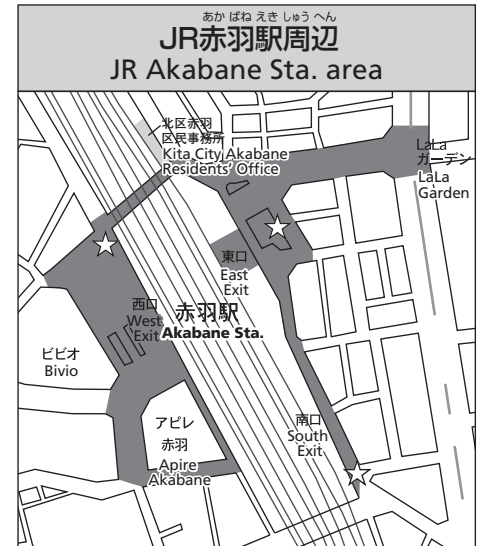
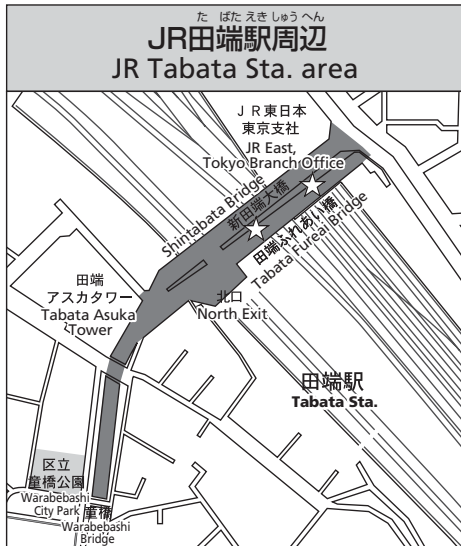
外で 歩きながら たばこを 吸わないで  
ください。下の図の 黒い部分では、たばこは  
吸わないでください。



Please do not smoke when walking outside. Also, do not smoke in the areas marked in black on the map below.

黒 → たばこを 吸うことが できません  
☆ → たばこを 吸うことが できます

Black → No smoking is allowed  
☆ → Smoking is allowed



◇問合せ：環境課地域美化担当  
03-3908-8610

◇Inquiries: Community Beautification Subsection,  
Environmental Section 03-3908-8610

住所が 変わったら  
手続きして ください

Submit the Necessary Notification  
When You Move

①北區に 引っ越して 来た人、北區の中で 引っ越した人  
近くの 区民事務所で、北區に 住んでから **14日以内** に  
手続き してください。

1. People who have moved into Kita City  
or to another address in Kita City  
Submit the required paperwork to the nearest Kita City Residents'  
Office within **14 days** of moving to the new address.

②北區から 引っ越す 人 (出る人)  
北區で 手続きをしてから 新たな 住所の 役所で 手続き  
してください。

2. People who will move out of Kita City  
First, submit the required paperwork for Kita City. Next, submit  
the required paperwork at city hall in the new municipality.

③持って 行くもの  
・在留カード か 永住者 (特別永住者) 証明書  
・マイナンバーカード または 通知カード  
・転出証明書  
・委任状 (他の 人が あなたの 手続き をするとき)

3. What to Bring  
• **Residence Card** or Permanent Resident  
(Special Permanent Resident) Certificate  
• My Number Card or My Number Notification Card  
• Certificate of Moving Out  
• Proxy letter  
(only if another person will submit notification for you)

※わからない 人は 電話 してください。  
◇問合せ：王子区民事務所 03-3908-8745  
赤羽区民事務所 03-5948-9541  
滝野川区民事務所 03-3910-0141

\* If you are not sure what to do, please phone.  
◇Inquiries:  
Oji Residents' Office, 03-3908-8745  
Akabane Residents' Office, 03-5948-9541  
Takinogawa Residents' Office, 03-3910-0141



### 禁止边走边吸烟!

在户外请勿边走边吸烟。  
身处下图黑色区域时, 请勿吸烟。

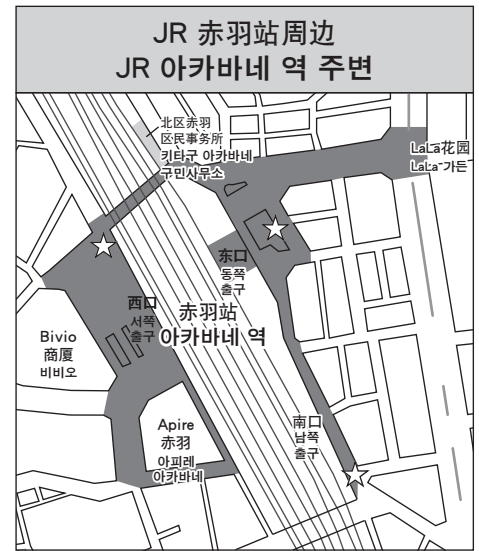


- 黑 → 禁止吸烟
- ☆ → 可吸烟

### 보행 중 흡연 금지!

바깥에서 보행 중에는 담배를 피우지 마십시오. 아래 그림에 검게 표시된 구역에서는 담배를 피우지 마시기 바랍니다.

- 검게 표시 → 금연 구역
- ☆ → 흡연 구역



◇联系方式: 环境科地域美化担当  
03-3908-8610

◇문의: 환경과 지역미화 담당  
03-3908-8610

### 住址变更请办理相关手续

- ① 迁居至北区者, 北区内迁居者  
请于入住北区 **14天内** 前往附近的区民事务所办理相关手续。
- ② 从北区迁出者  
在北区办理完手续后, 请前往新住址所在地的政府机关办理入住手续。
- ③ 携带物品
  - 在留卡或永住者(特别永住者)签证
  - 个人编号卡或通知卡
  - 迁出证明书
  - 委托书(他人代办时)

※如有疑问请致电咨询。

◇联系方式: 王子区民事务所 03-3908-8745  
赤羽区民事务所 03-5948-9541  
泷野川区民事务所 03-3910-0141

### 주소가 바뀌면 신고해 주십시오

- ① 키타구 이사 오신 분, 키타구 내에서 이사하신 분  
가까운 구민사무소에서 키타구로 이사한 후 **14일 이내**에 신고해 주십시오.
- ② 키타구에서 이사 가실 분 (키타구에서 나가실 분)  
키타구에서 신고하신 후에 새로운 주소의 구청 등에서 신고해 주십시오.
- ③ 지참할 것
  - 재류카드 또는 영주자(특별 영주자)증명서
  - 마이넘버카드 또는 통지카드
  - 전출 증명서
  - 위임장(다른 사람이 신고자를 대신하여 신고할 때)

※궁금한 사항은 전화로 문의해 주십시오.

◇문의: 오지 구민사무소 03-3908-8745  
아카바네 구민사무소 03-5948-9541  
타키노가와 구민사무소 03-3910-0141